

文化を翻訳する人々：
『魔法使いの女』におけるジュリアスの地政学的戦略

森 本 奈 理

Translators of Culture: Julius' Geopolitics in *The Conjure Woman*

Nari Morimoto

In this thesis, I am examining where people stand in translating their cultures; they are inevitably confronted with a cultural and linguistic paradox—the impossibility (in Homi Bhabha's term, "liminality") of translation. Every culture in the world has its own essence, which cannot be translated. On the other hand, even if it were not for the untranslatable essence, the culture could not be translated either; lack of the essence could not produce any differences between the translated culture—the object of translation—and the translating culture—the subject of translation. Where there were no differences between two cultures (or, languages), there would not be any need for their translations.

In *The Conjure Woman*, Charles Chesnutt, its author, is dealing with the same problem: how Southerners can describe their antebellum culture to Northerners. The narrator called Julius, an ex-slave, tells a lot about the "slavery South" to a Northern couple: John, a white entrepreneur who admits no differences whatever of the slavery South from the modern North, and his wife called Annie, who "feels" that the former is "essentially" different from the latter. Whenever Julius talks, he tries to stand between John and Annie in order to obtain some benefits from them; this "in-betweenness" alone enables translators of culture like Julius (and Chesnutt) to transcend the impossibility of translation in a "limited" time.

After we'd shouted in every dialect we had among us, he replied in Tuareg: 'The master is gone, the crew is gone, I am here and I am painting the ship.' —Thomas Pynchon, *V*.

この論文では、アフリカ系アメリカ人（黒人）最初の職業作家であったチャールズ・チェスナット Charles Chesnutt が最初に出版した連作短編集『魔法使いの女 *The Conjure Woman*』における語り手ジュリアス爺や（以下、ジュリアスと表記）の立ち位置を考察する。中でも、ジュリアスと他の登場人物の関係が特に詳しく描かれている短編「かわいそうなサンディー “Po' Sandy”」を精読する。この短編集は当時の読書界（もっと直接的には、編集者）におもねる形で執筆、出版されたせいで、作者チェスナット自身はこの作品を好んでいなかったが、そこには、彼が終生持ち続けた人種意識がすでに表明されている。「自由と平等」を求める黒人の差別撤廃運動において、チェスナットは穏健な立場をとったが、それはおそらく、彼がこの「アメリカ建国の理念」を他のだれよりも深く考察していたからであろう。「自由」と「平等」、相対立するこれら二つの概念を両立させんとする「理想」と、この理想を挫く社会の「現実」。¹チェスナットがこれらの狭間で誠実に悩み続けたからこそ、私は彼と彼の作品を高く評価するのである。

このように、チェスナットは「政治的意識（あるいは、無意識）」の導きに従って創作活動を開始したが、その意識については、『魔法使いの女』執筆よりもかなり前の段階ですでに表明されていた。1880年5月29日の彼の日記には、次のような記述がある。

The object of my writings would be not so much the elevation of the colored people as the elevation of the whites,—for I consider the unjust spirit of caste which is so insidious as to pervade a whole nation, and so powerful as to subject a whole race and all connected with it to scorn and social ostracism—I consider this a barrier to the moral progress of the American people; and I would be one of the first to head a determined, organized crusade against it. Not a fierce indiscriminate onslaught; not an appeal to force, for this is something that force can but slightly affect; but a moral revolution which must be brought about in a different manner. The Abolition[ist]s stirred up public opinion in behalf of the slave, by appealing in trumpet tones to those principles of justice and humanity which were only lying dormant in the northern heart. The iron hand of power set the slave free from personal bondage, and by admitting him to the rights of citizenship—the ballot, education—is fast freeing him from the greater bondage of ignorance. But the subtle almost indefinable feeling of repulsion toward the negro, which is common to most Americans—and easily enough accounted for—, cannot be stormed and taken by assault; the garrison will not capitulate: so their position must be mined, and we will find ourselves in their midst before they think it. (*Journals* 139-40)

ヘンリー・ルイス・ゲイツ・ジュニア Henry Louis Gates Jr. が指摘するように、この政治的意識の表明には「軍事的メタファー “military metaphors”」が使用されているが、ここで注意すべきはそうした「軍事力 force」が肯定されつつも否定されている、否定されつつも肯定されている、ということである (116)。チェスナットによれば、軍事力では改変不可能な箇所、すなわち、北部白人の道徳感情こそが彼の「攻撃目標」だ、ということなのだ。(こうしたアンビヴァレンスは「道徳的革命 moral revolution」という一種のオクシモロンによく表れている。) 北部

大衆の「民意 public opinion」に訴えかける「奴隷廃止論者 The Abolition [ist]s」の活動やその帰結としての「南北戦争 the iron hand of power」のおかげで、黒人は教育の機会を獲得し知的に向上したが、白人の無意識に巢食う人種差別意識は依然手付かずのまま放置されている。²「ゴルディオスの結び目」とでも形容すべきこうした「偏見」を解くのは「剣」ではなく「ペン」なのである。

ここで問題になるのが、どのようにすればペンで白人の道徳を向上させうるのか、という問いである。これに対するチェスナットの答えは「北部人に向けて南部の文化を翻訳し伝える」ことである。もちろん、チェスナットは自分にこそそうする資格がある、と考えていたのだが、そうするにあたっての先達が彼には存在した。このことは1880年3月16日の日記で示されている。

And if Judge Tourgee [sic], with his necessarily limited intercourse with colored people, and with his limited stay in the South, can write such interesting descriptions, such vivid pictures of Southern life and character as to make himself rich and famous, why could not a colored man, who has lived among colored people all his life; who is familiar with their habits, their ruling passions, their prejudices; their whole moral and social condition; their public and private ambitions; their religious tendencies and habits; —why could not a colored man who knew all this, and who, besides, had possessed such opportunities for observation and conversation with the better class of white men in the south as to understand their modes of thinking [...]. (*Journals* 125)

ここに登場するアルビオン・タージー Albion Tourgée 判事とは白人と黒人両人種の貧困層を向上させようと南北戦争後の南部に行き、そこから戻ってくると、南部の習俗についてのベストセラー小説『愚者の使

い *A Fool's Errand*』を書いた北部人である。この判事のように、北部と南部の文化双方に「ある程度」通じている人物だけが、北部人向けに南部の文化（あるいは、南部人向けに北部の文化）を翻訳する資格を有するのである。当然、北部と南部の「境界線」を股にかける人物は、そうでない人物に比べて、それぞれの文化に触れる時間は必然的に「少なくなる／限られる limited」ことにも注目されたい。

そして、チェスナットも判事と同じく、こうした「二重国籍者」であった。彼は北部のオハイオ州に生まれ、南部のノースカロライナ州で青年期を過ごし、作家になるために北部に戻ったのだった。しかも、彼は白人の祖父を持つ「肌の白い黒人」でもあった。その彼が『魔法使いの女』に収録された最初の短編「魔法をかけられたブドウの木 “The Goophered Grapevine”」を雑誌『アトランティック・マンスリー *Atlantic Monthly*』に発表したのは、前述の日記よりも7年後の1887年だった。そして、次の短編「かわいそうなサンディー」を同雑誌に掲載したのが1888年、これらを含む短編7つを集めた『魔法使いの女』が大手出版社ホートン・ミフリン Houghton Mifflin から出版されたのが1899年だった。

先述した通り、この『魔法使いの女』は当時の読書界におもねる形で出版されている。当時の読書界の流行は、ジョエル・チャンドラー・ハリス Joel Chandler Harris やトマス・ネルソン・ペイジ Thomas Nelson Page ら白人作家が南部黒人の民話を黒人方言で報告する「ローカル・カラー local color」の文学であったので、駆け出し作家のチェスナットが大手出版社から小説を出そうとする以上、否応なくこの文学形式に従わなければならなかった。例えば、ハリスの「リーマス爺やもの」では、物語全体の語り手は白人であるが、その物語の大部分は元黒人奴隷のリーマスが黒人方言で話す民話である。

チェスナットの『魔法使いの女』もこのスタイルを踏襲しているので、それぞれの短編小説の「外枠」となる「物語全体の語り手」はジョンという白人男性である。ただし、ハリスやページとは違って、チェスナットには「古き良き奴隷制南部」を再現する意図がなかったので、ジョンは南部土着の白人ではなく、北部から南部に移住してきた実業家である。彼の人物像は「魔法をかけられたブドウの木」で詳しく描かれており、南部移住の表向きの理由は妻アニーの病氣療養なのだが、本音としては、南部の安い地価と労賃に惹かれているからである。

It occurred to me that I might find what I wanted in some one of our own Southern States. It was a sufficient time after the war for conditions in the South to have become somewhat settled; and I was enough of a pioneer to start a new industry, if I could not find a place where grape-culture had been tried. I wrote to a cousin who had gone into the turpentine business in central North Carolina. He assured me, in response to my inquiries, that no better place could be found in the South than the State and neighborhood where he lived; the climate was perfect for health, and, in conjunction with the soil, ideal for grape-culture; labor was cheap, and land could be bought for a mere song. (31)

ジョンは「進取の気性に富み enough of a pioneer」、かつての住まいオハイオ州ではブドウ栽培に従事していたので、移住先でも事業の継続を望むが、仮にその望みが叶わなかったとしても、南部の安い地価と労賃を利用して新しい商売を始める気概を持っている。簡潔に言えば、彼は非常にコスト意識の高い、典型的な「ヤンキー」なのである。

さらに注目すべきはジョンの「余暇」行為である。短編「灰色オオカミの幽霊 “The Gray Wolf’s Ha’nt”」では、雨のために仕事を打ち切ったジョンがベランダで読書をしている。だが、彼が読んでいる本は「娯

楽」を目的としたものではなく、「理性」を鍛えるのに有効な「哲学」の本である。

“The difficulty of dealing with transformations so many-sided as those which all existences have undergone, or are undergoing, is such as to make a complete and deductive interpretation almost hopeless. So to grasp the total process of redistribution of matter and motion as to see simultaneously its several necessary results in their actual interdependence is scarcely possible. There is, however, a mode of rendering the process as a whole tolerably comprehensible. Though the genesis of the rearrangement of every evolving aggregate is in itself one, it presents to our intelligence’ ” — (94-95)

ジョンはこの本を「哲学 philosophy」の本だと説明するだけだが、内容から判断すると、それはローマ時代の哲学者ルクレティウス Lucretius の思想を概説したものだと考えられる。³（現在の時点では、このパッセージのソースは不明である。おそらく、この文章はチェスナットが自分の知性の程度を示すために創作したものなのだろう。）ルクレティウスは物事の「生成変化 transformation(s)」を、「宗教」的ではなく「科学」的に証明しようとした哲学者である。生成変化（全体のプロセス）は、それを可能な限り小さく分割した「極小の変化」の連続体である。しかし、この「極小の変化」は我々人間の肉眼では観察できない。

And raiment, hung by surf-beat shore, grows moist,
The same, spread out before the sun, will dry;
Yet no one saw how sank the moisture in,
Nor how by heat off-driven. Thus we know,
That moisture is dispersed about in bits

Too small for eyes to see. Another case:
A ring upon the finger thins away
Along the under side, with years and suns;
The drippings from the eaves will scoop the stone;
The hooked ploughshare, though of iron, wastes
Amid the fields insidiously. We view
The rock-paved highways worn by many feet;
And at the gates the brazen statues show
Their right hands leaner from the frequent touch
Of wayfarers innumerable who greet.
We see how wearing-down hath minished these,
But just what motes depart at any time,
The envious nature of vision bars our sight.
Lastly whatever days and nature add
Little by little, constraining things to grow
In due proportion, no gaze however keen
Of these our eyes hath watched and known. No more
Can we observe what's lost at any time,
When things wax old with eld and foul decay,
Or when salt seas eat under beetling crags.
Thus Nature ever by unseen bodies works. (Lucretius 9-10)

この「観察できないが確実に存在するもの」のことを説明するためにルクレティウスが持ち出すのが「原子」である。少々おおげさに言えば、ルクレティウスは「近代科学の父」、「近代合理主義の始祖」ということになるのだ。⁴そして、先ほど引用したパッセージに対するジョンのコメントは「最高に分かり易く書かれている “presented in the simplest and most lucid form”」である (95)。つまり、ジョンはルクレティウスを信奉する合理主義者、「神」や「魔法」などといった「オカルト」を認めない人物でもある、ということだ。

このジョンが買い取るブドウ畑を長年占拠してきたのが元黒人奴隷のジュリアスであり、ジョンはジュリアスの知識を評価して、彼を馭者として雇うことにする。そして、このジュリアスが雇用主ジョンと彼の妻アニーを相手に黒人方言で語る奴隷制南部の「ほら話 tall tale」こそが、それぞれの短編の大部分を構成する「内枠」となっている。

この「内枠」に対する「リベラル liberal」なジョンの評価は様々である。ここから我々は「かわいそうなサンディー」を繕いていくが、この短編では、ジュリアスの「内枠」が次のように評価されている。

Some of these stories are quaintly humorous; others wildly extravagant, revealing the Oriental cast of the negro's imagination; while others, poured freely into the sympathetic ear of a Northern-bred woman, disclose many a tragic incident of the darker side of slavery. (46)

このように、ジョンはジュリアスのほら話を三つのタイプに分類している。一つはユーモアのあるもの、もう一つは黒人の原始性を示すもの、最後の一つは北部の白人女性の「共感力 power of sympathy」に訴えかけるものである。つまりは、それぞれのほら話ごとに別々の評価を下しており、「ステレオタイプな黒人像」に基づいて全てを一刀両断に切り捨てているわけではない、ということだ。

たしかに、ジュリアスの想像力を「東洋的 Oriental」と形容してもいいので、ジョンが「黒人のステレオタイプ」から完全に無縁であると断言するのは難しいだろう。⁵ただし、この場合の「黒人の劣等性」も「先天（遺伝）的」なものではなく、長年の間自然と近接して暮らしてきた「習慣」からくるものだ、とジョンは判断しているのである。「かわいそうなサンディー」に続く短編「ジームズだんさんの悪夢 “Mars Jeems's Nightmare”」の冒頭には以下の記述がある。

We found old Julius very useful when we moved to our new residence. He had a thorough knowledge of the neighborhood, was familiar with the roads and the watercourses, knew the qualities of the various soils and what they would produce, and where the best hunting and fishing were to be had. He was a marvelous hand in the management of horses and dogs, with whose mental processes he manifested a greater familiarity than mere use would seem to account for, though it was doubtless due to the simplicity of a life that had kept him close to nature. Toward my tract of land and the things that were on it—the creeks, the swamps, the hills, the meadows, the stones, the trees—he maintained a peculiar personal attitude, that might be called predial rather than proprietary. He had been accustomed, until long after middle life, to look upon himself as the property of another. When this relation was no longer possible, owing to the war, and to his master's death and the dispersion of the family, he had been unable to break off entirely the mental habits of a lifetime, but had attached himself to the old plantation, of which he seemed to consider himself an appurtenance. We found him useful in many ways and entertaining in others, and my wife and I took quite a fancy to him. (55)

ジョンの分析では、ジュリアスの「従属性 predial, appurtenance」は周りの自然「環境」に鍛えられたもので、「その習慣から完全には抜けきっていない had been unable to break off entirely the mental habits of a lifetime」だけだ、ということである。実際、ジョンはこういう習慣から抜け出し「理性の光で “by the light of reason”」物事を見るよう、ジュリアス「爺や」を論じさえするのである（“Sis' Becky's Pickaninny” 83）。人は誰でも変わろうと思えば変われる。これがジョンの言いたいことである。

雇用主からこのような評価を受けるジュリアスが「かわいそうなサン

ディー」で披露する「内柵」は以下のようなものである。舞台は奴隷制時代の南部の大農園で、主人公のサンディーは勤勉な奴隷であるだけに一層、主人からの「搾取」に悩まされている。そうした搾取から逃れようと、彼は妻テニーの「魔法」で「木」に変えてもらうが、テニーの留守の間に「台所」を建てようとした主人がその木を切り倒し、製材する。帰宅したテニーは夫の死を知り、悲嘆に暮れて死んでしまう。このように、ジュリアスの「内柵」は全て、ローマ時代の詩人オウィディウス Ovid を彷彿とさせる「変身」物語なのである。人間が「木」に変身するのだが、その変身は表面的なものにとどまり、彼・彼女の「本質」は変化しないので、「木」が傷つけば人間も血を流すし、「木」が切り倒され製材されると人間も殺され、彼・彼女の身体は「ばらばらにされる mutilated」。⁶

理性の人ジョンはこの話を「馬鹿げている absurd」と一笑に付すが、彼とは違い、「共感力に富む “a very sympathetic turn of mind”」アニーは大きな影響を受け、「かわいそうなテニー！ “Poor Tenie!”」と叫ぶ（45、53）。ここでアニーは（サンディーではなく、）テニーに「共感／同一化」しているのだが、それでは一体何が彼女たちを結び付けているのだろうか？

ジュリアスが「かわいそうなサンディー」という挿話を始めるきっかけを作ったのは、アニーのある願望であった。

One day my wife requested me to build her a new kitchen. The house erected by us, when we first came to live upon the vineyard, contained a very conveniently arranged kitchen; but for some occult reason my wife wanted a kitchen in the back yard, apart from the dwelling-house, after the usual Southern fashion. Of course I had to build it. (44-45)

ジョンとアニーが暮らす邸宅にはすでに台所があるのだが、アニーは「南部の伝統」に則った、母屋とは離れになっている台所もほしいというのだ。⁷「なぜそのような台所を欲しがるのは分からない for some occult reason」のだが、おそらく、アニーは感受性の鋭さゆえに、「南部という土地の本質」を嗅ぎ取り、無意識のうちにその影響を受けてしまうのであろう。言うなれば、彼女はアメリカ南部の大作家ウィリアム・フォークナー William Faulkner の小説に登場する「過去にこだわりすぎる」人物、クエンティン・コンプソンの人物なのである。この「過去にこだわりすぎる」という点において、アニーはテニーと一致している。

ジュリアスの話の教訓は、サンディーを製材して作った建物にはサンディーの幽霊が出るので、その木材を有効活用しようなどと考えるはいけない、というものである。この幽霊のうわさのせいで「台所」は学校にリフォームされたが、やはり学校にも幽霊が出たので、学校はジョンの地所に廃墟同然で放置されている。コスト意識の高いジョンは、その学校を取り壊して妻アニーの望む台所を建てようとしているが、ジュリアスはジョンの計画を諫めているのである。

もちろん、ルクレティウス主義者のジョンからすると、人間が木に変身し、木材になることなど絶対にあり得ない。たとえ人間が木に変わったところで、いったん木になってしまえば、木は木でしかなく、人間の性質を残していない。これを「人種」の文脈に敷衍してみると、奴隷解放宣言によって、黒人も白人と全く同じ「人間」になった。それ故、ある黒人が白人に劣っているのならば、それは奴隷制という「負の遺産」のせいではなく、彼が現在、白人ほどに努力をしていないからである。「過去」と「現在」には何の繋がりもない。過去は過去、現在は現在のだ。そして、この発想は『魔法使いの女』が書かれた時代の、ジョン

のような「持つ者（資本家、権力者）」が擁護した「自由」だったのである。

それに対して、共感力の強いアニーはジュリアスのほら話を無視できない。彼女はジョンの指摘を受け、一度は「サンディーの呪い」の存在を否定するが、そのことが気になって仕方がない。結局、アニーは「全て新しい木材で台所を作ってほしい」とジョンに懇願し、妻に甘いジョンはその求めに応じる。（ただし、アニーは南部流の台所の建設をあきらめさせることはない。）たとえ「表面」的な姿は変わっても「本質」は変わらず、「過去」は「現在」に影響を与え続ける。このように考えるオウイディウス主義者アニーと同じく、「魔法使いの女」テニーも、「木」になったサンディーには彼の「魂」が残っていると断定し、彼の「殺害」を（意図せず）幫助した自分を激しく責め、精神を病む。

ここで少々ややこしいのは、「かわいそうなサンディー」というオウイディウスの変身物語をするジュリアスが、アニーやテニーらオウイディウス主義者たちと完全に同じ立場を占めているわけではない、ということである。彼が変身物語をするのは、オウイディウス主義者たちの間に共感の輪を広めるためだけでなく、その共感力を「武器」に変えて、支配階級たるルクレティウス主義者たちの持ち場を切り崩すためでもあるのだ。事実、ジュリアスの最終目標はアニーと良好な関係を築くことではなく、（その関係を利用して、）放置された学校をジョンから無料で借り受けることなのだ。ジョンの留守中に、ジュリアスからの依頼を受けたアニーは、こう事後報告する。

“John, there has been a split in the Sandy Run Colored Baptist Church, on the temperance question. About half the members have come out from the main body, and set up for themselves. Uncle Julius is one of the seceders, and he came to me yesterday and asked if they

might not hold their meetings in the old schoolhouse for the present.” (54)

「禁酒問題 temperance question」などという北部の女性が特に喜ぶ理由もあるだけに、アニーはジョンの帰りを待たずに、学校を教会代わりに使用することを認めてやる。こういう「プラグマティック pragmatic な目的」があるときにのみ、ジュリアスは北部人に奴隷制南部の文化を翻訳してみせるのである。しかも、ジョンというルクレティウス主義者と、アニーというオウィディウス主義者の両方が揃っているときにのみ、ジュリアスは文化翻訳者になるのである。

というのは、この両者の中間地帯という「隘路」でしか文化翻訳者は活動できないからである。ここで、文化翻訳者が立つこの「限られた limited 場所」についての定義を、ホミ・バーバ Homi Bhabha の『文化の場所 *The Location of Culture*』から引用しておこう。

This liminality of migrant experience is no less a transitional phenomenon than a translational one; there is no resolution to it because the two conditions are ambivalently enjoined in the ‘survival’ of migrant life. Living in the interstices of Lucretius and Ovid, caught in-between a ‘nativist’, even nationalist, atavism and a postcolonial metropolitan assimilation, the subject of cultural difference becomes a problem that Walter Benjamin has described as the irresolution, or liminality, of ‘translation’, the *element of resistance* in the process of transformation, ‘that element in a translation which does not lend itself to translation’. (321)

ある文化（あるいは言語）を翻訳するとき、オウィディウス主義の立場を取れば、翻訳は不可能になる。というのは、その文化には翻訳可能な「本質」が存在することになるからだ。その反対に、ある文化を翻訳するとき、ルクレティウス主義の立場に立っても、翻訳は不可能にな

る。というのは、その文化には翻訳不可能な「本質」が存在しないことになるからだ。翻訳不可能な「本質」がない以上、その文化の各概念は翻訳先の文化に一对一で対応する概念を持つことになり、両文化に翻訳すべき「差異」がなくなる。これらをまとめると、翻訳が可能になるのは、両文化に翻訳不可能なオウィディウスの「差異」があることを知りながら、そうした差異に気づくことなく全てを翻訳してしまうルクレティウスの「同化／同一化」がある場合だけだ、ということになる。

翻訳という行為は、それに抵抗する「翻訳不可能なもの」の存在を前提にして初めて可能になる。このような「パラドックス」、あるいは「限界性 liminality」がある以上、「理論」的には、ベンヤミンが言うように、翻訳は不可能である。しかし、翻訳「実践」の場では、この不可能性は超克可能である。なぜか。ジュリアスの立場の分析にあったように、実際の翻訳には「目的」が付き物だからである。⁸この目的に向けての跳躍は「限界性」を無視（忘却）して初めて可能になるのであり、そのとき、翻訳者は「束の間 in a limited time」翻訳不可能性の重力から自由になる。「実存」のレベルでは、「限界性」を見ないようにしなければ、人間は行動を起こせない。従って、キルケゴールを真似て言えば、「翻訳の瞬間は狂気である」ということになる。

そして、驚くべきことに、チェスナットは1880年の時点ですでに、翻訳の限界性とその超克の方法に気づいていたのだ。だからこそ、北部人であると同時に南部人でもあり、黒人であると同時に白人でもあるチェスナットは、1880年5月29日の日記で「奥歯に物が挟まったような」奇妙な言い回しに終始していたのだ。黒人に対する白人の偏見を取り除くために、軍事力では征服不可能な「(白人の) 道徳心」に「ペン」の力で忍び込み「地雷をしかけなければならない must be mined」、と。まずはペンの力でオウィディウス主義者（人種間の本質的差異を理解して

くれる反面、それがあつために結局差別意識を捨てない人)の「共感力」に訴えかけ、それで得た立場を利用して、もっと強敵のルクレティウス主義者(人種の差異を理解してくれないものの、差別意識も薄い人)の「足場」を切り崩す。これこそが、チェスナットが日記で表明し、『魔法使いの女』で実践してみせた「戦略」だつたのだ。

注

- 1 「自由」と「平等」が対立概念であるからこそ、それらを両立させようとするアメリカ的实践はいつも困難に満ちていた。この困難を最も雄弁に証言するのが政治哲学者ジョン・ロールズ John Rawls の「正義 justice」の定義である。

I shall maintain instead that the persons in the initial situation would choose two rather different principles: the first requires equality in the assignment of basic rights and duties, while the second holds that social and economic inequalities, for example inequalities of wealth and authority, are just only if they result in compensating benefits for everyone, and in particular for the least advantaged members of society. (13)

ここで、ロールズは、条件付きながら「正義」の実現のためには「平等 equality」と「不平等 inequalities」を両立させなければならない、と認めている。

- 2 奴隷制廃止論者が焚き付けた北部人の民意を汲み取る形でエイブラハム・リンカン Abraham Lincoln が奴隷制南部に対する包囲網を敷いた歴史的事実はエリック・フォーナー Eric Foner の『業火の試練 *The Fiery Trial*』で詳しく扱われている。
- 3 この引用部分を取り挙げた先行研究が複数存在するが、それら全

てはこれを「文字通りに literally」に読んだ私とは異なり、「比喩的に figuratively」に読んでいる。その最たるものが当時の社会に対するチェスナットの分析を読み込んだものである：“And Julius’ messily-conjured men proved America’s ‘transformations’ to be ‘many-sided’ and still in process— ‘undergone … undergoing,’ as John’s philosophy book puts it” (Trodd 124)。中には、この部分の読解が困難だと素直に告白したものもある：“To the degree that meaning can be glimpsed in this philosophical thicket, it seems to be something like this: reality is multifaceted, dynamic, and interconnected, and for these reasons it does not yield easily to rational understanding” (McWilliams 91)。しかし、マクウィリアムズの解釈とは違って、この部分はむしろ「理性 rational understanding」を肯定する内容になっている。詳しくは注4も参照のこと。

- 4 ルクレティウスの近代性を証明した著作としては、スティーヴン・グリーンブラット Stephen Greenblatt の『一四一七年、その一冊がすべてを変えた *The Swerve*』を挙げておきたい。とりわけ、以下の一節を参照のこと。

When it returned to full circulation after a millennium, much of what the work said about a universe formed out of the clash of atoms in an infinite void seemed absurd. But those very things that first were deemed both impious and nonsensical turned out to be the basis for the contemporary rational understanding of the entire world. (7-8)

- 5 もちろん、ここにはエドワード・サイードの「オリエンタリズム」の響きがある：“Taking the late eighteenth century as a very

roughly defined starting point Orientalism can be discussed and analyzed [. . .] as a Western style for dominating, restructuring, and having authority over the Orient” (3)。サイードの分析の対象は主にヨーロッパであったが、誕生から一世紀を経ているので、アメリカ人チェスナットのテキストの分析にも「オリエンタリズム」を適用して差し支えないものと考えた。

- 6 エドガー・アラン・ポーを彷彿とさせるこの「身体への暴力」について、エリック・サンドキスト Eric Sundquist は以下のようにコメントしている：“The extraordinary violence of the story [. . .] mimics the agonies of family separation and the human mutilation of slavery” (376)。ちなみに、ポーも人間は単なる物理的器官の集合体なのではなく、人間には変更不可能な「本質」が内在すると考えており、短編「使い切った男 “The Man That Was Used Up”」では、その「本質」は「大きくて大変に奇妙なもの “a large and exceedingly odd looking bundle of something”」と形容されている (197)。
- 7 アニーの願望は無邪気なものだが、それでもその願望が奴隷制南部を追認、再生産する危険性をマーガレット・バウアー Margaret Bauerは指摘している (36)。
- 8 反対に、ベンヤミンは言語とそれが生み出す文化に「翻訳可能なもの」と「翻訳不可能なもの」があることを認めるが、実存的な「目的」を持って翻訳することを認めないので、翻訳という行為は不可能になる。

引用文献

- Bauer, Margaret D. "On Flags and Fraternities: Lessons in History in Charles Chesnutt's 'Po' Sandy.'" *Passing in the Works of Charles W. Chesnutt*. Eds. Susan Prothro Wright and Ernestine Pickens Glass. Jackson: UP of Mississippi, 2010. 23-38. Print.
- Bhabha, Homi K. *The Location of Culture*. London: Routledge, 2004. Print.
- Chesnutt, Charles W. *The Conjure Woman and Other Conjure Tales*. Ed. Richard H. Brodhead. Durham: Duke UP, 1993. Print.
- . *The Journals of Charles W. Chesnutt*. Ed. Richard H. Brodhead. Durham: Duke UP, 1993. Print.
- Gates Jr., Henry Louis. *The Signifying Monkey: A Theory of African-American Literary Criticism*. New York: Oxford UP, 1988. Print.
- Greenblatt, Stephen. *The Swerve: How the World Became Modern*. New York: Norton, 2011. Print.
- Lucretius. *On the Nature of Things*. Trans. W. E. Leonard. Mineola: Dover, 2004. Print.
- McWilliams, Dean. *Charles W. Chesnutt and the Fictions of Race*. Athens: U of Georgia P, 2002. Print.
- Poe, Edgar Allan. *The Selected Writings of Edgar Allan Poe*. Ed. G. R. Thompson. New York: Norton, 2004. Print.
- Rawls, John. *A Theory of Justice, Revised Edition*. Cambridge (Mass.): Harvard UP, 1999. Print.
- Said, Edward. *Orientalism*. London: Penguin, 2003. Print.
- Sundquist, Eric J. *To Wake the Nation: Race in the Making of American Literature*. Cambridge (Mass.): Harvard UP, 1993.

Print.

Trodd, Zoe. "Vanished Past and Vanishing Point: Charles W. Chesnutt's Short Stories and the Problem of American Historical Memory." *Charles Chesnutt Reappraised: Essays on the First Major African American Fiction Writer*. Eds. David Garrett Izzo and Maria Orban. Jefferson (N. C.): McFarland, 2009. 120-30. Print.